

BREVE ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL DE LAS ORACIONES DE RELATIVO

Noelia Ramón García
Universidad de León

1. INTRODUCCIÓN

Las oraciones de relativo son un recurso sintáctico empleado tanto por el inglés como por el español para la caracterización de sustantivos. Este trabajo se centra en el estudio de las diferentes posibilidades combinatorias de este recurso con otras construcciones caracterizadoras. La base de este estudio es el análisis descriptivo de 500 concordancias de oraciones de relativo del corpus Cobuild en inglés (*who, which, that*) y 500 del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) en español (*que*) para observar sus características combinatorias en ambas lenguas. Existen varios criterios distintos que determinan el orden y la combinación de estas estructuras: "Among the factors determining the ordering of postmodifiers in cases of multiple postmodification we can distinguish - but not exhaustively - factors that have to do with noun phrase structure, with the grammatical class of the postmodifiers involved and with the semantics of the noun phrase." (Oostdijk and Aarts 1994: 120). Una vez realizado el análisis de forma independiente en inglés y español, se yuxtaponen los resultados para proponer pautas contrastivas útiles en la enseñanza de lenguas y en la traducción entre estas dos lenguas.

2. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS ORACIONES DE RELATIVO INGLESAS

2.1. Oraciones de relativo encabezadas por el pronombre *who*.

El pronombre relativo *who* modifica exclusivamente a antecedentes cuyo referente es un ser humano. Tras analizar 167 casos de oraciones de relativo encabezadas por *who*, las combinaciones con otros recursos más comunes encontradas fueron las siguientes:

- Oración de relativo como único recurso modificador (47,9%): *a trader who continued playing the markets; the Jew who murdered Yitzhak Rabin; etc.*
- Adjetivo (o Sadj.) + sustantivo + oración de relativo (22,15%): *a single mum who needed insulin to keep her alive; the British writer who fought for the Republicans, etc.*
- Sustantivo + sustantivo + oración de relativo (16,76%): *the baseball player who is not just famous; a law student who told her he had taken a part-time job; etc.*
- Adjetivo + adjetivo + sustantivo + oración de relativo (3,59%): *a glamorous lesbian character who can be killed off; a stylish right-handed batsman, who entertained the crowds; etc.*

En todos los casos la oración de relativo es el último recurso en la cadena de modificadores. Esto se debe al fenómeno conocido como *end-weight focus*, es decir, a la tendencia de los elementos de cierta longitud a aparecer en posiciones finales, donde su envergadura no estorbe la comprensión del mensaje en su totalidad.

La unidad caracterizadora con la cual aparece combinada la oración de relativo en un mayor número de ocasiones es el adjetivo (o Sadj.) antepuesto al sustantivo. La segunda combinación más frecuente es con un sustantivo premodificador delante del núcleo del SN. La premodificación de sustantivos por medio de otros sustantivos es un recurso muy frecuente y productivo en la lengua inglesa, también en combinación con una oración de relativo.

Otro de los aspectos que nos interesa aquí es el porcentaje de ocasiones en las que la oración de relativo aparece como recurso único (47,9%), frente a los casos en los que se combina con un recurso adicional (43,67%), con dos recursos (7,16%), o con tres (1,19%). La oración de relativo como único recurso y combinada con otro recurso adicional son superan en ambos casos el 40% del total. Como consecuencia, queda muy reducida la frecuencia de combinaciones más largas, de dos o tres recursos además de la oración de relativo. Cuanto mayor es el número de recursos implicados, menor será la frecuencia de las combinaciones.

2.2. Oraciones de relativo encabezadas por el pronombre *which*.

El pronombre relativo *which* modifica exclusivamente a antecedentes cuyo referente es un objeto inanimado. Tras analizar 167 casos de oraciones de relativo encabezadas por el pronombre *which*, las combinaciones más comunes encontradas fueron las siguientes:

- Oración de relativo como único recurso modificador (38,92%): *the project, which opened in April;* *It is a trend which looks set to continue*, etc.
- Adjetivo + sustantivo + oración de relativo (17,36%): *a rotten system which must change;* *a small argument which was quickly resolved*, etc.
- Sustantivo + sustantivo + oración de relativo (15,56%): *the root cause, which we firmly believe is ignorance;* *a newspaper report which read: ...*, etc.
- Adjetivo + sustantivo + sustantivo + oración de relativo (6,58%): *the cheapest business fare, which equates to a whopping 95.33p;* etc.
- Sprep con OF + oración de relativo (6,58%): *a tradition of international activism which no longer serves any useful ...*, etc.

De nuevo, la oración de relativo aparece en posición final con respecto a todos los demás recursos modificadores del sustantivo. El recurso con el que la oración de relativo aparece combinada con mayor frecuencia es el adjetivo. En segundo lugar, aunque a muy poca distancia, se sitúa la premodificación por medio de otro sustantivo. La combinación de alguno de estos dos recursos entre sí o con algún otro recurso es el caso más frecuente en el resto de las estructuras encontradas aquí. Se observa también una mayor diversidad combinatoria que en el caso del relativo *who*.

En lo que se refiere al número de recursos con los que se puede combinar *which*, esta oración de relativo aparece como recurso único en un 38,92%, combinada con un recurso en un 42,03%, con dos en un 16,83%, con tres en un 0,6%, y con cuatro recursos en un 1,8%. Vemos que es mayor el número de ocasiones en que la oración de relativo aparece combinada con algún recurso adicional, que el número de ocasiones en que aparece como el único recurso modificador del sustantivo al que acompaña. Este dato indica que en el caso de sustantivos no humanos, los hablantes nativos de la lengua inglesa tienen una tendencia muy marcada a caracterizar estos sustantivos al menos con dos modificadores, el segundo de los cuales sería la oración de relativo.

También es relativamente alto el porcentaje de casos en los que la oración de relativo va precedida por otros dos recursos caracterizadores adicionales, 16,83%. Por otro lado, son muy escasas las ocasiones en las que la oración de relativo aparece acompañada por tres o más recursos. El aumento del número de elementos combinados redundará siempre en una disminución del número de casos que presentan estas combinaciones.

2.3. Oraciones de relativo encabezadas por el pronombre *that*.

El pronombre relativo *that* modifica a antecedentes cuyo referente puede ser tanto un objeto inanimado como un ser humano. Tras analizar 166 casos de oraciones de relativo encabezadas por *that*, las combinaciones más frecuentes encontradas fueron las siguientes:

- Oración de relativo como único recurso (63,85%): *a tragedy that could not have been prevented;* *a provocation that will allow them to start the war*, etc.
- Adjetivo + sustantivo + oración de relativo (15,06%): *the intense session that follows;* *a simple operation that was developed two years ago*, etc.
- Sustantivo + sustantivo + oración de relativo (6,02%): *a stereo system that turns the interior into a concert;* *a novelty camera that showed male porn snaps*, etc.
- Adjetivo + adjetivo + sustantivo + oración de relativo (3,61%): *a vital economic revolution that lost its way;* etc.

La oración de relativo con *that* aparece siempre en última posición, y el recurso con el se combina con mayor frecuencia es el adjetivo, con un escaso 15,06%. En segundo lugar se sitúa la premodificación por medio de otro sustantivo, que también es un recurso extraordinariamente frecuente y productivo en la lengua inglesa, y que aquí presenta un 6,02% de ocurrencias. Las restantes combinaciones posibles poseen ya una frecuencia extremadamente baja, del 3% o menos, y se trata en su mayoría de cadenas en las que se incluye algún adjetivo y algún sustantivo premodificador.

La oración de relativo aparece como recurso único en un 63,85%, se combina con un recurso adicional en un 24,69% y con dos recursos en un 11,42%. Llama la atención el elevado porcentaje de ocasiones en las que la oración de relativo con *that* es el único recurso caracterizador. Esto demuestra que cuando el pronombre relativo elegido es éste, se reduce considerablemente la posibilidad de añadir algún otro elemento modificador al sustantivo. Así, se observa que hay diferencias colocacionales y de distribución de caracterizadores dependiendo del relativo elegido, siendo mucho más frecuente la combinación en el caso de *which* y *who*, que en el caso de *that*.

3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS ORACIONES DE RELATIVO ESPAÑOLAS

Tras el análisis detallado de 500 concordancias del nexos relativo que, éstas han sido las estructuras más frecuentes encontradas:

- Oración de relativo como único recurso caracterizador (57,6%): *el equipo que dirige Lorenzo Serra, indemnizaciones que superan los trece millones de pesetas, etc.*
- Adjetivo (o Sadj.) + oración de relativo (14,6%): *los desequilibrios internos que se agravan dentro de los países occidentales, etc.*
- Sprep con DE + oración de relativo (9,6%): *una fuerza de inercia que es la que produce el movimiento, etc.*
- Adjetivo + sustantivo + oración de relativo (3,4%): *el tremendo esfuerzo que están realizando, etc.*
- Adjetivo + sustantivo + Sprep con DE + oración de relativo (2,2%): *superar la fuerte restricción fiscal que impera en la mayor parte de los países industrializados, etc.*
- Dos adjetivos (o Sadj.) + sustantivo + oración de relativo (2%): *fondos presupuestarios comunitarios que permiten al BEI una mayor flexibilidad, etc.*
- Adjetivo + Sprep con DE + oración de relativo (1,2%): *un ejemplo típico de entendimiento que se formula continuamente, etc.*

La oración de relativo siempre aparece en posición final en cualquiera de las posibles combinaciones encontradas. La combinación más frecuente es aquella en la que al sustantivo le sigue un adjetivo (o un Sadj.) seguido de una oración de relativo. La segunda combinación más común es aquella en la que el sustantivo aparece seguido de un Sprep con DE más una oración de relativo. En la caracterización directa, la premodificación adjetival de un sustantivo no es un recurso frecuente en español, pero su frecuencia aumenta en las combinaciones con una oración de relativo. Un total de 8,2% de las construcciones encontradas incluye uno o incluso dos adjetivos antepuestos. Esto se debe a la necesidad de aligerar la carga postmodificadora, por lo que los hablantes hacen un uso más frecuente de lo normal de la posibilidad lingüística que les brinda la anteposición adjetival.

La oración de relativo aparece como recurso único en un 57,6%, se combina con un recurso adicional en un 30,4%, con dos recursos en un 10,2%, y con tres recursos en un 1,8%. La opción más frecuente es aquella en la que la oración de relativo es el único recurso modificador presente. También es considerablemente elevado el número de casos en los que la oración de relativo se combina con algún otro recurso. Según aumenta el número de elementos en combinaciones posibles, se reduce el número de ejemplos. Esto demuestra que la oración de relativo, siempre al final de una cadena modificadora, no sólo permite a su antecedente llevar otros recursos adicionales, sino que además parece que esto es especialmente frecuente en español, y que el número de estructuras que se pueden combinar con la oración de relativo es relativamente alto.

Estos datos indican que no son infrecuentes en español las largas cadenas modificadoras que afectan a un único sustantivo, en las que aparecen varios recursos, tanto antepuestos como pospuestos al sustantivo.

4. YUXTAPOSICIÓN DE LOS DATOS INGLÉS-ESPAÑOL

Una vez determinados y sistematizados los datos para cada uno de los pronombres relativos ingleses y españoles de forma independiente, pasamos a una etapa de yuxtaposición, comparación y contraste de estos resultados, con la finalidad de encontrar ciertas pautas de comportamiento que puedan ser útiles en el análisis de la caracterización en estas dos lenguas.

Las oraciones de relativo españolas encabezadas por el pronombre *que* y las inglesas encabezadas por el pronombre relativo *that* son las que presentan una mayor frecuencia de aparición como recurso caracterizador único. Por el contrario, las oraciones de relativo introducidas por los pronombres *who* o *which* presentan un porcentaje muy inferior de aparición exclusiva. De estos datos se deduce que, cuando los hablantes ingleses emplean una oración de relativo con *who* o *which*, en aproximadamente la mitad de los casos ese mismo sustantivo ya está caracterizado por algún otro recurso anteriormente. Por el contrario, cuando el pronombre elegido es *that*, esta tendencia se invierte, y es más frecuente que el sustantivo vaya acompañado únicamente por esa oración de relativo. Estos datos indican que la elección de uno u otro pronombre en inglés determina de manera clara las posibilidades combinatorias de las oraciones de relativo con otros recursos modificadores. La mayor informalidad del uso de la forma *that* (mayor uso en conversación, por ejemplo) puede contribuir a reducir considerablemente la longitud de la oración a la que pertenece evitando la inclusión de otros elementos caracterizadores en el mismo SN en el que funciona como postmodificador.

Pasamos a observar de forma yuxtapuesta cuáles son las combinaciones más frecuentes en las que aparecen las oraciones de relativo en inglés y español. En la tabla 1 se pueden observar las cinco construcciones más comunes en las dos lenguas, que suman entre el 75% y el 90% del total de las combinaciones.

(Insertar tabla 1 aquí)

Se observan tendencias muy claras para los tres casos de los pronombres relativos ingleses, ya que las mismas combinaciones ocupan el primer y el segundo lugar en los tres casos. El recurso con el que se combinan con mayor frecuencia es el adjetivo antepuesto, seguido de la premodificación por medio de otro sustantivo. Las restantes estructuras junto a las que aparecen son repeticiones de estos dos recursos más comunes, como por ejemplo, dos adjetivos antepuestos, o la combinación de un adjetivo y un sustantivo antepuesto, además de otras estructuras de menor frecuencia.

En el caso del español, el recurso con el que se combina con mayor frecuencia la oración de relativo es el adjetivo pospuesto al sustantivo, seguido del Sprep con DE, tratándose en ambos casos de estructuras muy comunes también de forma independiente en la caracterización directa de sustantivos en español. Los dos siguientes recursos en frecuencia en español incluyen combinaciones en las que uno de los elementos es un adjetivo antepuesto al sustantivo modificado. A pesar de que dentro de la modificación general de los sustantivos la premodificación no es demasiado frecuente en español, sí lo es en combinaciones con otros recursos más largos como en este caso la oración de relativo, para evitar la acumulación de varios modificadores tras el núcleo sustantivo.

5. CONTRASTE DE RESULTADOS

Una vez analizados los porcentajes de frecuencia de aparición de cada una de las posibles combinaciones en las que se pueden encontrar las oraciones de relativo en inglés y en español, los datos encontrados nos permiten extraer como conclusiones los siguientes patrones de uso según sus correspondencias más probables en la otra lengua. La figura 1 sistematiza los datos obtenidos en el

análisis anterior e incluye las pautas propuestas de equivalencia sintáctico-funcional de uso de las distintas combinaciones encontradas.

(Insertar figura 1 aquí)

Cuando en inglés el adjetivo antepuesto es el recurso empleado para caracterizar a un sustantivo seguido de una oración de relativo, los datos indican que el mismo recurso en español posee porcentajes parecidos, aunque en este caso tanto en la posición postmodificadora no marcada de los adjetivos españoles, como en su posición marcada de premodificación.

Cuando en inglés el sustantivo antepuesto es un sustantivo premodificador seguido de una oración de relativo, la mayor parte de estos casos se corresponderá con una estructura con la preposición DE en español, ya que éste es el equivalente semántico-funcional de esta expresión gramatical inglesa en español, con casos de postmodificación adjetiva también (adjetivos relacionales, en especial), como segunda opción.

Si en el texto inglés aparecen dos adjetivos antepuestos al sustantivo seguido de la oración de relativo, o un solo adjetivo antepuesto y un sustantivo premodificador, es decir, combinaciones de los dos recursos más frecuentes de forma individual también, en español el patrón de equivalencia sería asimismo el de la combinación de los dos recursos más frecuentes: dos adjetivos pospuestos, o la combinación de adjetivo con Sprep con DE, ya sea el adjetivo antepuesto o pospuesto, aunque ésta última opción es menos frecuente.

Por último, no cabe duda de que en la mayoría de los casos en los que aparece el sustantivo postmodificado en inglés por un Sprep con OF, el equivalente formal en español, el Sprep con DE, es la opción más empleada para representarlo, ya que su frecuencia es muy superior a la forma con OF en inglés.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos tratado de analizar las oraciones de relativo en inglés y en español a partir de búsquedas en corpus de los pronombres relativos más comunes en las dos lenguas. Puesto que hemos realizado un estudio contrastivo inglés-español basado en textos originales en ambas lenguas, las propuestas de equivalencias están validadas por la autenticidad de los ejemplos analizados.

Nuestro interés principal se centra en comprobar cuál es el entorno caracterizador en el que aparecen las oraciones de relativo en estas lenguas, las posiciones que ocupan, si aparecen solas o acompañadas de recursos modificadores adicionales, y cuáles son estos recursos. El apartado 5 dedicado al contraste presenta las conclusiones más relevantes, por lo que únicamente mencionaremos brevemente los puntos más destacados en esta sección. Hemos observado diferencias en inglés entre las combinaciones de las oraciones de relativo encabezadas por los distintos pronombres relativos. Esto significa que la elección de uno u otro pronombre, que tiene matices semánticos, condiciona la aparición de recursos caracterizadores adicionales, con lo que podemos ver que un aspecto semántico influye en aspectos sintácticos.

Los resultados encontrados nos demuestran que no hay diferencias sustanciales en inglés y español en lo que se refiere a la posición de las oraciones de relativo en ambas lenguas, ya que siempre ocupan la posición final del SN al que pertenecen. Donde se presentan las mayores diferencias es en la distribución de los restantes recursos caracterizadores del mismo SN cuando se dan las combinaciones, ya que la caracterización de sustantivos por sí misma presenta diferencias sustanciales en inglés y en español. La principal diferencia encontrada estriba en el uso de unidades premodificadoras en inglés, como el sustantivo, mientras que el español, como lengua más analítica y menos sintética, tiende a preferir estructuras preposicionales pospuestas, especialmente las encabezadas por la preposición DE.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Andrews, A.D. 1985. *Studies in the Syntax of Relative and Comparative Clauses*. New York: Garland.
- Biber, D.; S. Johansson; G. Leech; S. Conrad and E. Finegan 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Bosque, I. 1999. 'El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio.' In: I. Bosque and V. Demonte (eds.)
- Bosque I. and V. Demonte (eds.) 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Brucart, J.M. 1999. 'La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo.' In: I. Bosque and V. Demonte (eds.)
- Fabb, N. 1994. 'Relative Clauses.' In: R.E. Asher and J.M.Y. Simpson (eds.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon.
- Oostdijk, N. and J. Aarts 1994. 'Multiple Postmodification in the English Noun Phrase.' In: J.M.G. Aaarts; I. De Mönnik and H. Wekker (eds.) *Studies in English Language and Teaching. In Honour of Flor Aarts*. Amsterdam: Rodopi.
- Prideaux, G.D. and W.J. Baker 1986. *Strategies and Structures. The Processing of Relative Clauses*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Quirk, R.; S. Greenbaum; G. Leech and J. Svartvik 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Schmied, J. 1993. 'Qualitative and Quantitative Research Approaches to English Relative Constructions.' In: C. Souter and E. Atwell (eds.) *Corpus-Based Computational Linguistics*. Amsterdam: Rodopi.
- Tottie, G. 1995. 'The Man Ø I Love. An Analysis of Factors Favouring Zero Relatives in Written British and American English.' In: G. Melchers and B. Warren (eds.) *Studies in Anglistics*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.